

## ◀ 節目 Programme ▶

聖母安息光明頌  
Exapostilaire of the Dormition of the Mother of God

凡在基督內受洗者  
All of You who have been Baptised in Christ

波斯三王  
The Three Kings, Kings of Persia

上帝與我們同在！  
God is with Us!

聖母頌  
Ave Maria

誕神女集禱頌  
Kondakion to the Mother of God

向誕神女的懇禱聖頌典  
Canon of Intercession to the Mother of God

大暮時課詩節與聖詠／詩篇一五〇篇  
Verse Sung at Great Complines of the Grand Lent Sermon at Easter and Associated with the Chant of Psalm 150

聖詠／詩篇第一〇二篇  
Psalm 102, Called "Typiques"

復活主日晨禱遺散頌  
Troparions of the Resurrection (Eulogétaires)

誕神女讚歌  
Hymn to the All-Holy

革魯賓之歌  
Hymn of the Cherubim

求主憐憫  
Kyrie Eleison

晨禱普慈頌－聖詠／詩篇一三四及一三五篇  
Polyeleos-Psalms 134 and 135

聖母領報集禱頌  
Kondakion of the Annunciation

萬壽詞  
Ad Multos Annos

流淌吧，光明之水／傳統歌曲  
Flow, Bright Waters / Traditional Song

晚禱禮拜經前誦  
Prokimenon Sung at the Vespers of Certain Important Liturgical Celebrations

基督降生集禱頌  
Kondakion of the Nativity of Christ



世界文化藝術節  
WORLD CULTURES FESTIVAL

東歐  
芬華  
Lasting Legacies of  
Eastern Europe

18.10 - 17.11.2013

蒂芙娜妙韻團  
DIVNA AND MELODI  
塞爾維亞 | Serbia  
Дивна  
& Мелоди

# The Soul of Orthodox Chant 心曲聖頌

節目全長約 1 小時 5 分鐘，不設中場休息。觀眾務請準時入場，遲到者須待節目適當時候方可進場。  
Programme duration is approximately 1 hour and 5 minutes without intermission. Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance.

設有演後藝人談  
Meet-the-artist session after the performance

門票於 9 月 6 日起在城市電腦售票網公開發售  
網上購票：[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
信用卡電話購票：2111 5999  
節目查詢：2370 1044

Tickets available at URB TIX from 6 September onwards  
Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
Telephone Credit Card Booking: 2111 5999  
Programme Enquiries: 2370 1044

### 優惠購票計劃

- 設有全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。
- 團體購票優惠：每次購買「世界文化藝術節 2013 —— 東歐芬華」四至九張演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠；十至十九張可獲八五折優惠；二十張或以上，可獲八折優惠。
- 套票優惠：每次購買「世界文化藝術節 2013 —— 東歐芬華」三至四場不同演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠；五場或以上可獲八五折優惠。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠。

「世界文化藝術節 2013 —— 東歐芬華」其他節目／活動介紹，請參閱城市電腦售票處派發的節目手冊或瀏覽網址 [www.worldfestival.gov.hk](http://www.worldfestival.gov.hk)

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。  
本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

香港大會堂  
香港中環愛丁堡廣場 5 號  
查詢：2921 2840

### Discount Schemes

- Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for full-time students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.
- Group Booking Discount: 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for 'World Cultures Festival 2013 — Lasting Legacies of Eastern Europe' performing arts/film programmes; 15% discount for 10-19 full-price tickets; 20% discount for 20 or more full-price tickets.
- Package Booking Discount: 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different 'World Cultures Festival 2013 — Lasting Legacies of Eastern Europe' performing arts/film programmes; 15% discount for 5 or more different programmes.
- Patrons can enjoy only one of the above discounts for the purchase of each ticket.

For information of other programmes/activities of the 'World Cultures Festival 2013 — Lasting Legacies of Eastern Europe', please refer to the programme brochure available at all URB TIX outlets or visit [www.worldfestival.gov.hk](http://www.worldfestival.gov.hk)

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

Hong Kong City Hall  
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong  
Enquiries: 2921 2840

合作媒體 Media Partners



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and Cultural Services Department

拜占庭聖樂天后  
重現東正教音樂精髓  
With Divna and her choir, the Golden Gate of the long-lost sacred world of Byzantine Orthodox chant opens again

31/10/2013 四 Thur 8pm  
香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall  
\$450, \$350, \$250, \$150

[www.worldfestival.gov.hk](http://www.worldfestival.gov.hk)

## 蒂芙娜不只是一個名字，更是塞爾維亞文化深度的象徵 Divna is not just a name, but an entire level in Serbian culture

高雅清麗、超凡脫俗的蒂芙娜·柳博耶維奇，是塞爾維亞最具代表性、獨一無二的文化使者。她純淨虔敬的天使嗓音，帶著穿透時空的聖潔莊嚴，令人如在塵世瞥見天堂，重新被愛擁抱。她十歲開始在貝爾格萊德歷史悠久的聖母奉獻修道院學藝，長期任唱詩班領唱，盡得致力保存拜占庭傳統聖樂血脈的俄羅斯修女真傳。她亦在早年即展露指揮才華，成為擁有一百六十年歷史的貝爾格萊德第一合唱團歷來最年輕的指揮。

1991年，她成立了蒂芙娜妙韻團，專注推動聖樂演唱，為延綿千年的拜占庭文化和塞爾維亞、俄羅斯及拜占庭傳統吟唱賦予新生命。合唱團至今在歐洲演出超過六百場，影響無遠弗屆；除了東歐東正教文化圈，亦經常獲邀在希臘、法國、西班牙、瑞士、意大利、德國、比利時、奧地利、羅馬尼亞、俄羅斯、葡萄牙、南非和英國等地的重要聖樂節和藝術節，擔任演出嘉賓。

The incomparable Divna Ljubojević and her ethereal interpretations of Orthodox chant are regarded among Serbia's most significant cultural ambassadors. Like an angel from on high, her sublime voice reaches across time and space to elevate and touch souls with love. She started her vocal training at the century-old Vavedenje monastery in Belgrade at the age of 10. Later, she served as choirmaster, inheriting her reverential appreciation of Byzantine sacred music from Russian nuns keen to preserve and cherish the tradition. Ljubojević's gift for leading other musicians was also spotted at an early age, with the singer becoming the youngest conductor in the 160-year history of the Première Société Chorale de Belgrade.

In 1991, Ljubojević founded Divna and Melodi to raise awareness and extend the art of sacred singing, injecting new vitality into ancient Byzantine culture and traditional Serbian, Russian and Byzantine chant. The choir has given more than 600 concerts in Europe, performing at major sacred music and art festivals in Greece, France, Spain, Switzerland, Italy, Germany, Belgium, Austria, Romania, Russia, Portugal, South Africa and the UK.



「(蒂芙娜是)俄羅斯拜占庭音樂傳統  
在當代最出色的代表」 — 《塞爾維亞·國家評論》  
“[Divna is] the most remarkable representative of  
old Byzantine-Russian singing in today's culture”  
— *Serbia-National Review*

